

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

JG.

MC.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 13 januari 1966

Séance plénière du 13 janvier 1966

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted]
[redacted] vaste leden;
Monsieur [redacted] membre effectif;
Monsieur [redacted], membre suppléant;
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général ff., secrétaire;
De Heer [redacted], Adviseur.

1221/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965,
betreffende het feit dat de aanplakbiljet-
ten waarmee de Muntschouwburg zijn program-
ma's aan de Brusselse bevolking bekend
maakt, in de vorm van eentalige teksten
worden gedrukt; dat de Nederlandstalige
aanplakbiljetten in onderhavig geval zeer
schaars zouden zijn;

Overwegende dat het past de taalre-
geling toepasselijk op de berichten en
mededelingen uitgaande van de Koninklijke
Muntschouwburg, in zijn geheel te onder-
zoeken;

Overwegende dat de Koninklijke Munt-
schouwburg een openbare instelling is die
werd opgericht en georganiseerd bij de wet
van 19 april 1963; dat zij, krachtens
artikel 2 van genoemde wet, tot taak heeft:

1°) in het land en in het buitenland voor-
stellingen van lyrische en choreogra-
fische kunst in te richten;

Vu la requête du 30 avril 1965 concer-
nant le fait que les affiches par lesquelles
le Théâtre de la Monnaie annonce ses pro-
grammes à la population bruxelloise, sont
imprimées en textes unilingues; que les
affiches en langue néerlandaise seraient,
en l'espèce, très rares;

Considérant qu'il convient d'examiner
dans son ensemble le régime linguistique
applicable aux avis et communications
émanant du Théâtre Royal de la Monnaie;

Considérant que le Théâtre Royal de
la Monnaie est un établissement public créé
et organisé par la loi du 19 avril 1963;
qu'il a pour mission, en vertu de l'article
2 de la dite loi :

1°) d'organiser dans le pays et à l'étran-
ger des représentations d'art lyrique
et chorégraphique;

2°) de opleiding van de zangers, dansers, regisseurs, koreografen, zangmeesters, dirigenten en decorateurs te vervolmaken;

Overwegende dat genoemde openbare instelling, krachtens haar statuut, een gedecentraliseerde Rijksdienst is; dat zij onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 1°, van de wet van 2 augustus 1963; dat bovendien haar werkzaamheden het ganse land bestrijken;

Overwegende dat de voorstellingen van de Koninklijke Muntchouwburg het voorwerp zijn van een georganiseerde reclame die alle taalgebieden van het land kan bereiken; dat deze reclame wordt gemaakt door middel van aanplakbiljetten, borden, enz..., aangebracht op de muren van de Schouwburg, op de openbare plaatsen gereserveerd voor het aanplakken, in de private bedrijven, in de onderwijsinstellingen, in de cafés, restaurants, kranten-kiosken en winkels;

Overwegende dat deze aanplakbiljetten en borden berichten en mededelingen aan het publiek zijn die van een centrale dienst uitgaan;

Overwegende dat de aanplakkingen worden uitgevoerd, volgens het geval, hetzij rechtstreeks door de diensten van de Koninklijke Muntchouwburg, hetzij door bemiddeling van plaatselijke openbare diensten, onderwijsinstellingen, private bedrijven of private reclameorganismen;

Overwegende dat wanneer zij worden uitgevoerd door bemiddeling van private organismen, zij dienen beschouwd te worden als rechtstreeks uitgaande van de Schouwburg zelf; dat in onderhavig geval, artikel 39 van de wet inderdaad preciseert dat de aanstelling uit welken hooft ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van de wet;

2°) de perfectionner la formation des chanteurs, danseurs, metteurs en scène, chorégraphes, chefs de chant, chefs d'orchestre, décorateurs;

Considérant qu'en raison de son statut, ledit établissement public est un service décentralisé de l'Etat; qu'il tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er, 1° de la loi du 2 août 1963; que par ailleurs son activité s'étend à tout le pays;

Considérant que les représentations du Théâtre Royal de la Monnaie font l'objet d'une publicité organisée pouvant toucher toutes les régions linguistiques du pays; que cette publicité se fait par voie d'affiches, placards, etc... apposés sur les murs du Théâtre, dans les endroits publics réservés à l'affichage, dans les entreprises privées, dans les établissements d'enseignement, dans les cafés, restaurants, kiosques et magasins;

Considérant que ces affiches et placards sont des avis et communications au public émanant d'un service central;

Considérant que les affichages sont effectués, selon les cas, soit directement par les services du Théâtre Royal de la Monnaie, soit par l'entremise de services publics locaux, d'établissements d'enseignement, d'entreprises privées ou d'organismes privés de publicité;

Considérant que lorsqu'ils sont effectués par l'entremise d'organismes privés, ils doivent être considérés comme émanant directement du Théâtre lui-même; qu'en l'espèce, l'article 39 de la loi précise en effet que la désignation à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation de la loi;

Overwegende dat krachtens artikel 2, 1^o, van de wet dd. 19.4.1963, de Koninklijke Muntchouwborg voorstellingen inricht hetzij te Brussel-Hoofdstad, hetzij in gemeenten uit andere taalgebieden van het land; dat het om de taalregeling van de berichten en mededelingen te bepalen, past een onderscheid te maken naar gelang het om voorstellingen te Brussel-Hoofdstad of in andere taalgebieden van het land gaat;

Overwegende dat de te Brussel-Hoofdstad georganiseerde voorstellingen zich in principe tot het ganse land richten; dat de reclame, daar zij izch eveneens tot het ganse land richt, bijgevolg, krachtens artikel 29, 2de lid, van de wet in het ganse land in het Nederlands en het Frans dient te worden uitgevoerd, wanneer zij hetzij rechtstreeks door de Schouwborg, hetzij door bemiddeling van louter private organismen wordt gemaakt; dat zij bovendien, wanneer zij door bemiddeling van plaatselijke openbare diensten wordt gemaakt, onder toepassing valt van artikel 29, 1ste lid, en in onderhavig geval bijgevolg onderworpen is aan de taalregeling die de wet in dit verband aan deze diensten oplegt;

Overwegende dat de toestand verschillend is wanneer de reclame betrekking heeft op een door de Koninklijke Muntchouwborg georganiseerde voorstelling in een gemeente uit een eentalig gebied; dat in dit geval de voorstelling - en de reclame die ermee gepaard gaat zich inderdaad essentieel richten tot de taalgemeenschap van dit gebied, en nog meer in het bijzonder tot het publiek van de gemeente waar de voorstelling plaats heeft;

Overwegende dat er in onderhavig geval geen moeilijkheden bestaan voor de reclame die door bemiddeling van plaatselijke openbare diensten van het betrokken taalgebied wordt gemaakt; dat in dit geval inderdaad artikel 29, 1ste lid, toepasselijk is;

Overwegende dat er daarentegen een probleem bestaat voor de reclame die de Koninklijke Muntchouwborg rechtstreeks of door bemiddeling van louter private orga-

Considérant qu'en vertu de l'article 2, 1^o de la loi du 19 avril 1963, le Théâtre Royal de la Monnaie organise des représentations soit à Bruxelles-Capitale, soit dans des communes des autres régions linguistiques du pays; que pour déterminer le régime linguistique des avis et communications, il convient de distinguer selon qu'il s'agit de représentations à Bruxelles-Capitale ou dans les autres régions du pays;

Considérant que les représentations organisées à Bruxelles-Capitale concernent en principe tout le pays; que la publicité concernant également tout le pays, elle doit donc, en vertu de l'article 29, alinéa 2 de la loi, être effectuée en français et en néerlandais dans tout le pays, lorsqu'elle est faite soit directement par le Théâtre, soit par l'entremise d'organismes purement privés; que par ailleurs, lorsqu'elle est effectuée par l'entremise de services publics locaux, elle tombe sous l'application de l'article 29, alinéa 1er et est donc soumise en l'espace au régime linguistique que la loi impose en la matière à ces services;

Considérant que la situation est différente quand la publicité se rapporte à une représentation organisée par le Théâtre Royal de la Monnaie dans une commune d'une région unilingue; qu'en effet, dans ce cas, la représentation - et la publicité qui l'accompagne - concernent essentiellement la communauté linguistique de cette région et plus particulièrement encore le public de la commune où a lieu la représentation;

Considérant qu'en l'occurrence, il n'existe pas de difficultés pour la publicité effectuée par l'entremise des services publics locaux de la région intéressée; que dans ce cas l'article 29, alinéa 1er est en effet d'application;

Considérant qu'il existe par contre un problème pour la publicité que le Théâtre Royal de la Monnaie fait directement ou par l'entremise d'organismes purement

nismen maakt; dat het in onderhavig geval niet mogelijk is eenvoudig artikel 29, 2de lid, toe te passen voor de reclame in de betrokken gemeente en het betrokken taalgebied: dat enerzijds een dergelijke interpretatie inderdaad klaarblijkelijk zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet, daar een van haar essentiële doeleinden er in bestaat de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden te realiseren en te versterken; dat het anderzijds onbetwistbaar is dat zelfs indien de reclame in de betrokken gemeente of in het betrokken taalgebied om technische redenen uitgaat van de Koninklijke Muntschouwburg, zij in werkelijkheid gelokaliseerd wordt in haar tekst en haar verspreiding;

Overwegende derhalve dat de reclame in het betrokken taalgebied dient te worden gemaakt in de taal van dit gebied; dat deze interpretatie bovendien overeenstemt met het bepaalde bij artikel 21 voor de culturele instellingen die te Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn en waarvan de werkzaamheden uitsluitend één taalgroep aangaan;

Overwegende nochtans dat de hierboven uiteengezette interpretatie geen nadeel mag berokkenen aan wat inzake berichten en mededelingen aan het publiek is voorgeschreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, tot wijziging van artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 en aan de artikelen 7, § 2, A en 11, § 2, van de wet van 2 augustus 1963;

Gelet op de artikelen 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, 7, § 2, A, 11, 29, 39, 53, §§ 1 en 5 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, beslist volgend advies te verstrekken:

Artikel 1. - De berichten en mededelingen die de Koninklijke Muntschouwburg door bemiddeling van plaatselijke openbare diensten, aan het publiek richt in de vorm van aankondigingsbiljetten, borden, enz..., zijn onderworpen aan de taalregeling die de wet in dit verband aan genoemde diensten oplegt: zij zijn bijgevolg eentalig in de gemeenten

privés; qu'en l'occurrence il n'est pas possible d'appliquer purement et simplement l'article 29, alinéa 2 pour la publicité dans la commune et dans la région intéressée; qu'en effet, d'une part une telle interprétation irait manifestement à l'encontre de l'économie générale de la loi, un des objectifs essentiels de celle-ci étant de réaliser et de renforcer l'homogénéité linguistique des régions unilingues; que d'autre part, il est incontestable que si même la publicité dans la commune ou la région intéressée émane pour des motifs techniques, du Théâtre Royal de la Monnaie, elle est en réalité localisée dans sa présentation et sa diffusion;

Considérant dès lors que la publicité dans la région en cause doit être effectuée dans la langue de cette région; que cette interprétation correspond au surplus à ce qui est prescrit par l'article 21 pour les établissements culturels établis à Bruxelles-Capitale et dont l'activité intéresse exclusivement un groupe linguistique;

Considérant cependant que l'interprétation ci-dessus ne peut porter préjudice à ce qui est prévu en matière d'avis et communications au public, à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 modifiant l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932; et aux articles 7, § 2, A et 11, § 2 de la loi du 2 août 1963;

Vu les articles 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962, 7, § 2, A, 11, 29, 39, 53, §§ 1er et 5 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant:

Article 1er. - Les avis et communications que le Théâtre Royal de la Monnaie adresse au public, sous forme d'affiches, placards, etc..., par l'intermédiaire de services publics locaux, sont soumis au régime linguistique que la loi impose en la matière aux dits services: ils sont donc unilingues dans les communes sans facilités de région

zonder faciliteiten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied; zij worden in het Nederlands en het Frans gesteld te Brussel-Hoofdstad; in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de taal van het gebied in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, tot wijziging van de wet van 28 juni 1932; in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 2, A, van de wet van 2 augustus 1963; in het Duits en in het Frans in de gemeenten uit het Duitse taalgebied; in het Frans in de gemeenten uit het "Malmédysé" of in het Frans en het Duits indien de gemeenteraad gebruik heeft gemaakt van de haar bij artikel 11, § 1, 2de lid, van de wet bepaalde bevoegdheid.

Artikel 2. - De berichten en mededelingen die de Koninklijke Muntchouwborg hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van louter private personen of organismen, aan het publiek van het ganse land richt, betreffende voorstellingen die in zijn zetel te Brussel worden gegeven, dienen in het ganse land in het Nederlands en het Frans te worden gesteld.

Artikel 3. - Onverminderd de bepalingen voorgeschreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 en bij de artikelen 7, § 2, A, 11, §§ 1 en 2 van de wet van 2 augustus 1963, dienen de berichten en mededelingen die de Koninklijke Muntchouwborg, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van plaatselijke diensten van het betrokken gebied of louter private personen of organismen aan het publiek uit een eentalig gebied richt, bij gelegenheid van een in dit gebied georganiseerde voorstelling, in de taal van dit gebied te worden gesteld.

Artikel 4. - De bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans", waarvan sprake in artikel 29 van de wet dienen te worden geïnterpreteerd in de betekenis dat alle teksten gelijktijdig, integraal en op strikte voet van gelijkheid op het voor de aanplakking gebruikte document dienen voor te komen.

française et de région néerlandaise; ils sont rédigés en français et en néerlandais à Bruxelles-Capitale; en français et en néerlandais, avec priorité pour la langue de la région, dans les communes visées à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 modifiant celle du 28 juin 1932; en néerlandais et en français dans les communes visées à l'article 7, § 2, A de la loi du 2 août 1963; en allemand et en français dans les communes de la région de langue allemande; en français dans les communes malmédiennes ou en français et en allemand si le conseil communal a usé de la faculté prévue à l'article 11, § 1er, 2e alinéa de la loi;

Article 2. - Les avis et communications que le Théâtre Royal de la Monnaie adresse au public de tout le pays, soit directement, soit par l'entremise de personnes ou d'organismes purement privés, pour des représentations effectuées à son siège de Bruxelles-Capitale, doivent être rédigés en français et en néerlandais dans tout le pays.

Article 3. - Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 et aux articles 7, § 2, A, 11, §§ 1er et 2 de la loi du 2 août 1963, les avis et communications que le Théâtre Royal de la Monnaie adresse au public d'une région unilingue, soit directement, soit par l'entremise des services locaux de cette région ou de personnes ou organismes purement privés, à l'occasion d'une représentation organisée dans cette région, doivent être rédigés dans la langue de cette région.

Article 4. - Les termes "en français et en néerlandais" figurant à l'article 29 de la loi, doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément, intégralement et sur un strict pied d'égalité dans les deux langues, sur le document utilisé pour l'affichage.

Artikel 5. - Afschrift van dit advies zal worden overgemaakt aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en aan de Directie van de Koninklijke Muntchouwborg.

Article 5.- Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture, et à la Direction du Théâtre Royal de la Monnaie.

Gedaan te Brussel, 13 januari 1966.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

